



# NAVIDAD EN BAYONA

DEL 2 DE DICIEMBRE AL 8 DE ENERO DE 2017

EGUBERRI BAIONAN ABENDUAREN 2TIK URTARRILAREN 8RA



bayonne.fr



# ¡LLEGA LA MÁGIA DE LA NAVIDAD!

En estas Fiestas de Fin de año, la ciudad de Bayona propone un mes de actividades, y de actos culturales y festivos.

La Noria instalada en la plaza de la Liberté para que grandes y menos grandes disfrutaran de una magnífica vista desde sus 40m de altura.

En el Mercado de Navidad, instalado en la plaza del Réduit, el comercio rivaliza en creatividad para animar las calles y las plazas de nuestra ciudad.

Nuevas atracciones, actividades estelares cada fin de semana, el concurso de fuegos artificiales son algunas de las actividades que transformaran, nuestra ciudad. Les deseo, a todos, que pasen una muy agradables Fiestas de Fin de año.

**Jean-René Etchegaray**  
Alcalde de Bayona

Urte bukaerako besten kariatara, Baionako Hiriak, hilabete luze batez animazio eta kultur eta besta gertakizun andana bat antolatuko du. Errota Handia Liberté plazan kabituko da. 40 m-ra arte iganez, ttipiek eta handiek sekula izan ez duten hiriari buruzko ikuspegia gozatuko dute.

Réduit plazan kokatu Eguberriko Herrixkan, merkatariek sormen handia erakutsiko dute gure hiriaren bihotzeko karrikak eta plazak alaitzeko.

Ikusgarri berriak, gertakari zirraragarri berriak asteburu guziz, su artifizial lehiaketa, horra zer nolako animazio mota eskainiak izanen zaizuen urte bukaera hau liluratzeko gure hirian. Eta nola ahantz Léon erregeak Bizarzuriri eginen dion bisita. Urte hondarreko besta goxoak iragan ditzazuen desiratzen dizuet.

**Jean-René Etchegaray**  
Baionako Auzapeza

DEL 2 DE DICIEMBRE AL 8 DE ENERO

Place de la Liberté  
> de 11h a 20h

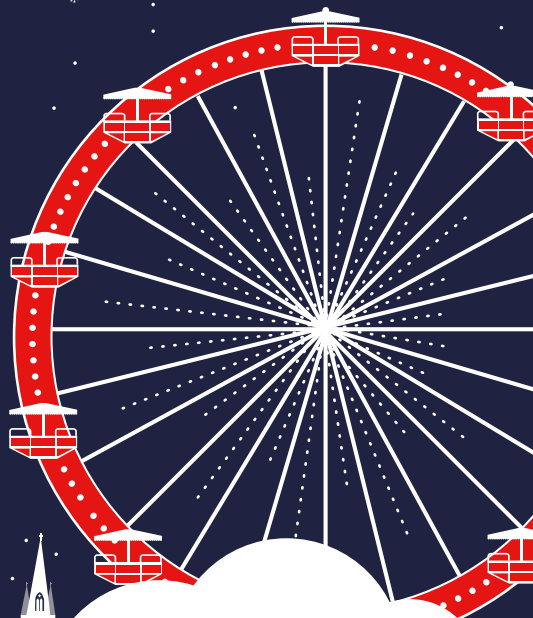
# LA NORIA

EMBARQUEN  
EN ESTA NORIA  
TAMAÑO XXL.

Desde sus 40m de altura, disfruten de una espléndida vista panorámica de Bayona. Sin duda, la mejor postal de la ciudad!

PRECIOS:

4€ / adultos  
3€ / niños



.....  
**¡GANEN VUELTAS EN LA NORIA!**  
.....

Ganen vueltas en la noria escuchando France Bleu Pays Basque (101.3 FM) y jugando en bayonne.fr, en la página Facebook de la ciudad y en sus establecimientos habituales.



DEL 2 AL 31 DE DICIEMBRE

Place du Réduit  
> de 11h a 19h

(20h todos los viernes y sábados. El 17 de diciembre sesión nocturna hasta las 22h).

## EL MERCADO DE NAVIDAD

40 casetas repartidas por el mercadillo de artesanía, el pueblo europeo y la feria de productores. Tiovivo de Navidad de dos pisos.

DEL 2 DE DICIEMBRE  
AL 8 DE ENERO

Place des Basques  
> de 11h a 20h

## DEPORTES «VARIOS»

Árbol gigante, pista de trineo, atracciones para los más pequeños en la plaza ante la Oficina de Turismo.

DEL 2 DICIEMBRE  
AL 2 DE ENERO

Place des Gascons

## LA ESTRELLA DE NAVIDAD

Por encima del bosque de pinos, la estrella gigante de Bayona ilumina los barrios altos de la ciudad.



LOS DÍAS 3, 4, 10, 11  
DE DICIEMBRE  
Y DEL 17 AL 24

Place de la République  
> de 10h a 17h

# LA GRANJA DE NAVIDAD

Una granja en el corazón de la ciudad: conejos, cerdos, ovejas y ponis al alcance de los niños.

Paseos gratuitos en poni los fines de semana.



DEL 17 AL 24 DE DICIEMBRE

Place Montaut  
> de 11h a 19h

# LA CASA DE SANTA CLAUS

Santa Claus y sus duendes les esperan en su residencia de invierno. Una foto con Santa Claus, un paseo en coche de caballos, actividades a cargo de Euskaldun Buruak, laberinto sensorial y sonoro para niños, atracciones y puntos dulces. Actividades gratuitas (excepto las atracciones).

VIERNES 23, A LAS 15H,  
FIESTA DE SANTA CLAUS



# Y POR LA CIUDAD

## \* EL MERCADILLO DE NAVIDAD

Quai de Lesseps, los días 3 y 4 de diciembre: creaciones artísticas originales (asociación Punto 8).

## \* MERCADO JUSTO Y SOLIDARIO DE NAVIDAD

Rue Pelletier, los días 17 y 18 de diciembre, organizado por la asociación de comercio justo de Bayona.

## \* DOMINGO EN LOS MUSEOS

El museo Vasco y el DIDAM gratuitos, todos los domingos del mes de diciembre.

En el DIDAM, Lucien Clergue, Les Suds. hasta el 15/01/17

En el Museo Vasco, Charles Fréger, hasta el 05/02/17

## \* CARRERA DE FIN DE AÑO

El 18 de diciembre y desde el estadio Jean-Dauger, a las 9h15 salida para los niños (1km) y a las 10h pistoletazo para los adultos, circuito circular por la ciudad (10km).

## \* TOROMAGIA - NAVIDAD SOLIDARIA

El 18 de diciembre de 11h30 a 15h, en la plaza de toros y a cargo de las asociaciones taurinas de Bayona, recogida de juguetes para los niños enfermos del hospital. Salida en familia, animaciones taurinas, bar. Entrada gratuita.

## \* OLENTZERO PARK

Lauga, los días 22 y 23 de diciembre de 14h a 19h, a cargo de la asociación Seaska. Talleres, hinchables, trampolines, talleres de lectura, espectáculos en euskera.

## VISITAS GUIADAS DURANTE LAS VACACIONES

### > MARTES 20, 10h30 a 12h

El mundo del chocolate, punto de encuentro: Oficina de Turismo, place des Basques.

### > MIÉRCOLES 21, 10h30 a 12h30

La búsqueda del tesoro, punto de encuentro: Oficina de Turismo, place des Basques.

> LAS CASAMATAS A LA LUZ DE LAS VELAS de 17h30 a 19h, punto de encuentro: paseo de la Poterne, entrada del Château-Vieux.

### > JUEVES 22, 10h30 a 12h30

Barrio Saint-Esprit, punto de encuentro: plaza Pereire (atrio de la iglesia).

Recorrido por las murallas de 14h30 a 16h30, punto de encuentro: puente du Génie, en la orilla del Petit-Bayonne.

### > VIERNES 23, de 14h30 a 16h30

Dibújame un escudo, punto de encuentro: Oficina de Turismo, place des Basques.

### > MARTES 27, de 10h30 a 12h

El mundo del chocolate, punto de encuentro: Oficina de Turismo, place des Basques.

### > MIÉRCOLES 28, de 10h30 a 12h30

La búsqueda del tesoro, punto de encuentro: Oficina de Turismo, place des Basques.

> LAS CASAMATAS A LA LUZ DE LAS VELAS de 17h30 a 19h, punto de encuentro: paseo de la Poterne, entrada del Château-Vieux.

### > JUEVES 29, de 14h30 a 16h30

Por detrás de las fachadas, punto de encuentro: tienda del patrimonio, calle de la Poissonnerie n° 42.

### > VIERNES 30, de 14h30 a 16h30

Dibújame un escudo, punto de encuentro: Oficina de Turismo, place des Basques.

Descubrir Bayona, de 14h30 a 16h, punto de encuentro: Oficina de Turismo, plaza des Basques. La catedral y sus maravillas, de 16h15 a 17h15, punto de encuentro: place Pasteur (fuente).

DEL 3 AL 24 DE DICIEMBRE

Centro

# CITAS ESTELARES

## CON SANTA CLAUS

Los miércoles, y los fines de semana del 17 al 24 de diciembre de las 14h a las 18h contaremos con la presencia de Santa Claus en sus aposentos de la place du Réduit, aunque también podremos acercarnos a su casa en la Place Montaut entre las 11h y las 19h, y el 23 de diciembre no podremos faltar a su gran fiesta a las 15h.

## CON POTTOKA

Pottoka y los jugadores del Aviron Bayonnais les esperan en el centro de la ciudad. El 3 de diciembre en la place Jacques-Portes, el 10 en la place Pasteur, y el 17 en la rue Panneau. Partidos del AB: el 9 de diciembre a las 20h contra Benetton Rugby (European Rugby) y el 23 de diciembre a las 19h contra La Rochelle (Top 14).

## CON EL OLENTZERO

El 11 de diciembre a las 16h: Olentzero Kantuz, en Lauga.

El 17 de diciembre: día del Olentzero por las calles del centro.

## CON LEÓN EN SU VISITA POR NAVIDAD

El 10 de diciembre

El rey León anuncia su visita oficial a la ciudad de Bayona el día 10 de diciembre. Siguiendo su deseo damos cita a sus súbditos a partir de las 12h en la place Pasteur, frente a la catedral.

Como preludeo y a partir de las 11h en la place de la Liberté, tamborrada infantil y los joaldun que partirán en comitiva para saludar a su Majestad. Place Pasteur, a las 15h, Encierro txiki. A las 16h, chocolate caliente y a las 17h entrega de las llaves del baúl de los farolillos.



# LAS ASOCIACIONES DE COMERCIANTES FESTEJAN LA NAVIDAD

APERTURA DEL COMERCIO  
LOS DOMINGOS 4, 11 Y 18 DE DICIEMBRE.

## ALREDEDOR DEL MERCADO

Noche del mercado, el jueves 8 de diciembre a partir de las 19h: degustación y venta en ambiente festivo.

Ganen un viaje, monedas de oro, cenas participando en la tómbola gratuita. Bandas los días 4, 11, y 18 de diciembre. Cuento de Navidad el 18 de diciembre a las 15h.

## RUE VICTOR- HUGO, RUE LORMAND

Los comerciantes extenderán la alfombra roja para sus clientes.

Santa Claus pasará por las tiendas repartiendo caramelos (16, 17, 18, 23, 24 de diciembre). Animaciones musicales.

## RUE PORT-NEUF

Deambulen en un ambiente musical del 17 al 24 de diciembre.

## RUE D'ESPAGNE

Animaciones musicales todos los sábados.  
Concurso de escaparates.

## RUE VIEILLE-BOUCHERIE

Realización de cuadros de chocolate, actividad reservada a los niños. Taller Kat'deco del 22 al 24 de diciembre.

## QUAI DE LESSEPS

Mercadillo de artesanía los días 3 y 4 de diciembre: promoción de originales creaciones artísticas artesanales.

## BARRIO DE SAINT-ESPRIT, RUE SAINTE-CATHERINE

Entre las fiestas: animaciones de calle y talleres para familias el día 30 de diciembre. Taller de artes plásticas en el Arsenal, de 15h a 17h. Lecturas para los más pequeños en Libre Plume de 14h a 16h. Merienda en Spacejunk a 17h. Aperitivo concierto en la calle a las 18h.





# ENCUENTREN LOS GORROS DE ESQUIADOR

Participen en el juego gratuito y sin obligación de compra y ganen los lotes que las estaciones de esquí de Pirineos Atlánticos y los comerciantes de Bayona nos tienen preparados. Sigán la pista de los esquiadores, encuentren los gorros perdidos por los escaparates de Bayona

10 000 cartones repartidos por los comercios de Bayona, el mercado de Navidad y en el pueblo de Santa Claus.



## MI TARJETA VIP



El comercio de Bayona abrirá sus puertas los domingos 4, 11 y 18 de diciembre para proponerles su selección de regalos de Navidad. La recompensa a su fidelidad: mi Tarjeta VIP.

Se distribuirán miles de tickets del aparcamiento Boufflers, no tiene más que pedirlos en las tiendas.

Para más información: [infos.bayonne-commerces.com](https://infos.bayonne-commerces.com)



## ¡REGALE CHEQUES REGALO!

Un regalo práctico y seguro: ¡el cheque regalo de los comerciantes de Bayona!

Seguro que aciertan, regalen el único regalo válido en más de 100 establecimientos de Bayona.

A la venta en [bayonne-commerces.com](https://bayonne-commerces.com), y en la Oficina de Turismo.

# MAPA DEL CENTRO

- 1 **PLACE DE LA RÉPUBLIQUE**  
La Granja de Navidad  
Paseos en poni
- 2 **PLACE DU RÉDUIT**  
Mercado de Navidad
- 3 **PLACE DE LA LIBERTÉ**  
La Noria
- 4 **PLACE DES BASQUES**  
Deportes «Varios»
- 5 **PLACE MONTAUT**  
Pueblo de Santa Claus  
del 17 al 24 de diciembre
- 6 **EXPLANADE ROLAND-BARTHES**  
Fines de semana blancos  
los días 3 y 4 de diciembre
- 7 **LES HALLES**  
Fin de semana mágico  
los días 10 y 11 de diciembre
- 8 **QUAIS DE LA NIVE**  
Fin de semana tradicional  
los días 17 y 19 de diciembre
- 9 **PLACE PASTEUR**  
Léon en su visita por Navidad  
el 10 de diciembre
- 10 **BASTION ROYAL**  
Concurso de fuegos artificiales  
los días 3, 10 y 17 de diciembre



EDROS



GARE

PLACE DE LA RÉPUBLIQUE



ADOUR



CH. DE GAULLE

MAIRIE



PLACE DU RÉDUIT



BELFORT



TER

RUE THIERS

RUE PORT-NEUF

RUE ORBE

BOUFLERS



ÉGLISE SAINT-ANDRÉ

RUE BOURGNEUF

RUE MARENGO

NIVE

LES HALLES

SAINTE CLAIRE

PLACE PAUL-BERT



RUE PANNECAU



RUE DES CORDELIERS



ESPLANADE ROLAND- BARTHES



GLAIN



### 3 & 4 DE DICIEMBRE

Explanade Roland-Barthes  
> de 11h a 19h

# FIN DE SEMANA BLANCO

Presencia de las estaciones de esquí de los Pirineos Atlánticos: La Pierre Saint-Martin, Artouste, Gourette, Somport, Iraty, en colaboración con el CD 64, el comité provincial de esquí y el EPSA.

La explanade Roland-Barthes se transforma en estación de esquí.

- Iniciación al salto con esquís desde un trampolín gigante.
- Espectáculos de riders.
- Baños nórdicos.
- Raquetas, esquí de fondo, biathlon, salidas con perros, escultura...
- Talleres creativos para niños.
- Degustación de productos de montaña.

### SÁBADO 3 DE DICIEMBRE

Velada « tartiflette » \* y vino caliente en los restaurantes de la calle Pelletier.

### 10 & 11 DE DICIEMBRE

Centro  
> de 11h a 19h

# FIN DE SEMANA MÁGICO

### 10 DE DICIEMBRE

- Place de la Liberté, a las 11h, Tamborrada infantil, Joaldunak.
- Place Pasteur, a partir de las 12h: despertar del rey León, encierro txiki, chocolate caliente, entrega de las llaves del baúl de los farolillos.

### MOMENTO ESTELAR

### SUELTA DE FAROLILLOS A PARTIR DE LAS 19h\*

Desde la plaza del Mercado que se acompañará de fuegos artificiales a las 19h30 desde el Bastion Royal.

\*Distribución gratuita de farolillos en el Mercado a partir de las 17h30.

### 11 DICIEMBRE

Place del mercado  
> de 11h a 17h

Talleres para niños: talleres creativos, fabricación de cometas, videojuegos antiguos.

10 DICIEMBRE

# LEÓN EN SU VISITA POR NAVIDAD

El rey León anuncia su visita oficial a la ciudad de Bayona y les espera en la place Pasteur.

17 & 18 DICIEMBRE

# FIN DE SEMANA TRADICIONAL

17 de diciembre, muelle Chaho, a las 15h: llegada del Olentzero en barco. Recibimiento musical a cargo de los niños de las Ikastolas y las escuelas bilingües y recorrido de la ciudad. En el Mercado hacía las 17h distribución de caramelos organizada por la asociación Baionako Olentzero.

17 de diciembre, place de la République:  
- Animaciones y dulces a cargo de la asociación Saint-Esprit en el Puente.

18 de diciembre en la place del mercado:  
- De 11h a 13h: descubrimiento de las nuevas voces del País Vasco  
- De 15h a 18h: las corales celebran las Fiestas.

MOMENTOS ESTELARES

FUEGOS ARTIFICIALES

A partir del Bastion royal  
Los sábados 3, 10 y 17 de diciembre a las 19h30

## CONCURSO DE FUEGOS ARTIFICIALES

En el Bastion Royal, frente a la explanada de Roland-Barthes, a las 19h30, Bayona les propone un concurso de fuegos artificiales.

- el sábado 3 de diciembre, sobre el tema «Navidad blanca»,
  - el sábado 10 de diciembre, sobre el tema «Navidad mágica».
- Podrán emitir sus votos en la página Facebook de la Ciudad.

El vencedor presentará un espectáculo pirotécnico sobre el tema «Navidad tradicional» el sábado 17 de diciembre a las 19h30.

## CON LOS JUGADORES DEL AVIRON BAYONNAIS

Pottoka y los jugadores del Aviron Bayonnais ocuparán durante algunas horas (de 14h30 a 17h) el centro de la ciudad:

- el 3 de diciembre, la plaza Jacques-Portes,
- el 10 de diciembre, la plaza Pasteur,
- el 17 de diciembre, la calle Pannecau.



# NAVIDAD MUSICAL

## > 10 DE DICIEMBRE, 20h30

Los hijos del Viento y los percussionistas de Bai, en la MVC Saint-Étienne.

## > 11 DE DICIEMBRE, 16h

Olentzero Kantuz: concierto de Maialen y los niños de las escuelas de Bayona en Lauga.

## > 15 Y 16 DE DICIEMBRE, 20h30, EL 17 DE DICIEMBRE, 15h

« Peau d'âne » dirigido por Jean-Michel Rabeux, en el Teatro de Bayona. Espectáculo de la Scène Nationale.

## > 18 DE DICIEMBRE, 11h30 a 15h

Toromagia en la plaza de toros. Entrada gratuita.

## > 7 DE ENERO, 20h30, 8 DE ENERO, 17h

«Concierto de año nuevo» en Lauga. Concierto de la ORCB en colaboración con la Scène Nationale.

## 11 DICIEMBRE

Salle Lauga  
> 16h

# OLENTZERO KANTUZ

Domingo 11 de diciembre en Lauga, a las 16h: concierto Olentzero Kantuz.

Gracias a los centros bilingües públicos y privados y a las ikastolas de Bayona, los coros Haiz'Egoa, Buhaminak, Baionan Kantuz, y los artistas Watson, Odei Barroso, Patxi Amulet y Maialen Errotabehere, más de 300 cantantes, de todas las edades, les esperan con un repertorio lleno de sorpresas.

## ENTRADAS

10€ venta anticipada en la librería Elkar o 15€ el día del concierto. Gratuito para los menores de 6 años.

# BAYONA SE VISTE DE FIESTA

El 31 de diciembre: Baionan Kantuz y conciertos de jazz en colaboración con los restaurantes y cafés del Pequeño y Gran Bayona.

¡A ponerse guapos!



31

7 DE ENERO - 20h30 8 DE ENERO - 17h

Salle Lauga

# EL CONCIERTO DE AÑO NUEVO

¡NUEVO!

La Ville de Bayonne, l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque et la Scène Nationale du Sud-Aquitain, les invitan a unos verdaderos fuegos artificiales musicales, entre tangos, valsos, música klezmer y las grandes arias de ópera para celebrar el Año Nuevo siguiendo el concepto de los grandes conciertos de Viena que congregan a millares de personas el uno de enero. Celebrar el año que comienza juntos y en un ambiente musical es el objetivo de esta cita estelar que se amplía hasta la sala Lauga.

Bajo la dirección de su fogoso director invitado Benjamin Levy, la Orquesta contará con la presencia de artistas de renombre en nuestra región: el acordeonista Philippe de Ezcurra, los cantantes Beñat Achiary y Kristian Paul, el clarinetista Jean-Pierre Labaste y la violonchelista Marina Beheretche.

La Orquesta interpretará los valsos y las arias de ópera más populares intercalando perlas de la música tradicional y del cine. Un concierto ecléctico y con chispa bajo la forma de festival.

> Entradas de 8 a 25€, gratuito para los menores de 22 años.

La ORCB cuenta con el patrocinio de l'Agglomération Côte Basque Adour, los consistorios de San Juan de Luz y Hendaya a través de un sindicato mixto de gestión, además de subvenciones de la Région Nouvelle-Aquitaine y el Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques.





# NAVIDAD PRÁCTICA

## APARCAMIENTO GRATUITO

El aparcamiento en calle al igual que todos los aparcamientos de superficie serán gratuitos los sábados, 3, 10, 17 y 24 de diciembre a partir de las 14h.

## PRIMERA HORA DE APARCAMIENTO GRATUITA

La primera hora de aparcamiento gratuita en los parking cubiertos y de superficie con barreras (excepto los parkings de Gaulle y Pedros).

## BUSES LANZADERA GRATUITOS

Aparquen fácil y rápidamente: buses lanzadera conectarán los aparcamientos y el centro de la ciudad. Funcionan de lunes a sábado de 7h30 a 19h30 y los domingos 4, 11 y 18 de diciembre.

## APERTURA DE LOS APARCAMIENTOS CUBIERTOS

Los aparcamientos cubiertos Paulmy, Sainte-Claire, Belfort, Tour-de-Sault y Estación permanecerán abiertos los domingos 4, 11 y 18 de diciembre, de 10h a 18h.

## TRANSPORTE PÚBLICO

¡Yo voy en bus! [www.chronoplus.eu](http://www.chronoplus.eu)

CON EL APOYO Y LA PARTICIPACIÓN DE:



## IGUALMENTE AGRADECEMOS A

La Agrupación de Artistas de los Pirineos Atlánticos, asociación Place aux Peintres, la Unión Comercial y Artesanal de Bayona, la asociación de comerciantes de la calle de España, la asociación Sainte-Catherine y compañía, la asociación de comerciantes, cafeterías y restaurantes del Pequeño Bayona, asociación del Arsenal, asociación de comerciantes del Mercado, asociación de comerciantes del barrio de Correos, asociación de comercio justo de Bayona

